UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi şi literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă şi literatură
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă şi multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMF1117 Traduceri literare română-franceză. Practică în traducere (în limba franceză)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs	Conf.dr. Cristiana Papahagi							
2.3 Titularul activităţilor de seminar	Conf.dr. Cristiana Papahagi							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DS
							Obligativitate	DOp

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	5
3.4 Total ore din planul de învăţământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	70
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					56
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activităţi: Practică					28

3.7 Total ore studiu individual	182
3.8 Total ore pe semestru	266
3.9 Numărul de credite	9

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competenţe	

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	Sală de curs
5.2 De desfăşurare a cursului practic	Sală de seminar şi lucrări practice; prezenţa la seminar - 75%

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	C1 Utilizarea adecvata a conceptelor in traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară şi a metodelor comparatiste în traducere. Relaţionarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar si cu cel ştiinţific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limba română şi în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne şi utilizarea acestuia în traducerea de texte si în interacţiunea verbală
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs le oferă studenţilor posibilitatea de a-şi însuşi o serie de idei şi indicaţii practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-şi îmbunătăţească stilul, calitatea şi siguranţa în traducere. Vor fi îndrumaţi pentru a-şi clarifica aspecte şi probleme specifice acestui domeniu. Înţelegerea unui text şi transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuţios şi elaborat, raportat la cunoştinţe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic şi cultural al textului care trebuie tradus.
7.2 Obiectivele specifice	**1. Cunoaştere şi înţelegere** - formarea şi consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală si scrisă, în limba franceză, de înţelegere şi comunicare **2. Explicare şi interpretare** – interpretarea greşelilor interferenţiale şi corectarea lor - explicarea problemelor de gramatică si lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii literare; acestea sunt subiecte de dezbatere orală şi interpretare. - se va utiliza analiza contrastivă pentru evidenţierea convergenţelor şi divergenţelor dintre cele două limbi, română şi franceză **3. Instrumental-aplicative** – familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie şi terminologie a limbii franceze --se urmăreşte dezvoltarea şi perfecţionarea competenţei de comunicare scrisă prin traduceri literare **4. Atitudinale** - participarea la propria dezvoltare profesională - manifestarea unei atitudini pozitive si responsabile faţă de actul traducerii - muncă în echipă și spirit critic

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului.	Discuţie dirijată.	
2. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba română (A): oralitate și argou	Prelegere; studiu de text	
3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba română (B): dialogism - textul dramatic	Prelegere; studiu de text	
4. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (I): folclor și expresii tradiționale	Prelegere; studiu de text	
5. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (II): referiri la comunism	Prelegere; studiu de text	
6. Aspecte culturale în traducerea română>franceză (III): instituții, alte practici culturale specifice	Prelegere; studiu de text	
7. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere; studiu de text	

Bibliografie

DANBABA, D. I. - 'Les problèmes pratiques de la traduction littéraire', *Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest* n° 4/2011 pp. 93-100.
LAVALLÉE, François - *Le traducteur averti. Pour des traductions idiomatiques*, Linguatech 2005
NORD, Christiane - *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux aproches fonctionnalistes*, Traduit de l'anglais par Beverly Adab. Artois Presses Université, Arras, 2008

8.2. Seminar	Metode	Observaţii
1. O. Paler, *Două jurnale și un contrajurnal*, sau I. Voronca,	Traducere - corectură -	În funcție de textele

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Scrisoare netrimisă	discuție	alese. Fiecare student propune la seminar un extras reprezentativ din textul ales. Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.
2. Matei Vișniec, *Nelly*	Traducere - corectură - discuție	
3. N. Ionescu, *Orhideea din fereastră* sau A. Suciu, *Tunelul spre lună*	Traducere - corectură - discuție	
4. A. Andrei, *Prea frumoasa poveste a d-lui Măgar*	Traducere - corectură - discuție	
5. V. Cacoveanu, *Scufița roșie*, sau I. Radin, *Serafim intervine*, sau R. Țuculescu, *E bine*	Traducere - corectură - discuție	
6. M. Cărtărescu, *Frumoasele străine*	Traducere - corectură - discuție	
7. T. Baconschi, *Facebook: fabrica de narcisism,* sau Al. Paleologu, *Vălul Penelopei*, sau M. Mihăieș, *Despre renunțare*	Traducere - corectură - discuție	

8.3. Lucrări practice - Practică în traducere
Studenții vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar.
În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs	- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text	Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg	25%
10.5 Seminar	- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală	Activitatea la seminar	25%
10.6. Practică	1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagiu de practică	1. Traducerea unui text literar scurt din limba română în limba franceză 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	50%

10.6 Standard minim de performanţă

- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a unui text tradus

Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:
- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 28.03.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în	Semnătura directorului de departament	

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

departament 04.04.2022		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii